
La diversité culturelle et linguistique et la prise en charge orthophonique

Meili Lanteigne
Sous la supervision de
Marianne Paul, Ph.D. et Corina Borri-Anadon, Ph.D



Plan de la présentation

1. Introduction
 2. Méthodologie
 3. Résultats et discussion
 4. Conclusion
-





Introduction



Problématique

Influence de la diversité culturelle et linguistique sur la pratique orthophonique

Statut d'immigration à Trois-Rivières

Année	Nombre de personnes
2001 à 2005	610
2006 à 2010	1055
2011 à 2016	1265



Diversité

Représentations culturelles collectives

- Comportements du groupe
- Croyances
- Langue(s)

Transmission

Appropriation culturelle

Diversité culturelle

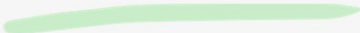
- Pays d'origine
 - Codes communicationnels verbaux et non verbaux
 - Composition de la famille/communauté
-

Diversité linguistique

- Renvoie à toute pratique langagière.
- Différentes langues connues par différents individus.
- Présence de variations inter et intra langues.



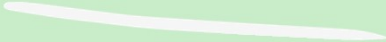
Défis lors de la prise en charge orthophonique



- Poser des conclusions orthophoniques
- Évaluer
- Intervenir
- Établir une relation de collaboration
- ...



Question de recherche



Comment les orthophonistes qui oeuvrent auprès d'enfants de 2 à 5 ans dans la ville de Trois-Rivières prennent-elles en compte la diversité culturelle et linguistique dans leur pratique?

Objectifs



- 1) Documenter les pratiques déclarées des orthophonistes auprès de cette clientèle.
- 2) Identifier les défis et les besoins de formation autorapportés par des orthophonistes lors de leur prise en charge de cette clientèle.





Méthodologie



Devis qualitatif exploratoire

Étape 1 Recrutement

Recrutement sur base volontaire : Par réseau de contacts (Facebook) et effet boule de neige

Critères d'inclusion :

1. Être orthophoniste membre de l'OOAQ
2. Travailler auprès d'enfants de 2 à 5 ans
3. Dans les dernières années, avoir dispensé des services auprès d'au moins 5 enfants répondant minimalement à 1 des critères suivants : issus de l'immigration de 1ère ou de 2ème génération, autochtone, bilingue ou plurilingue.
4. Travailler dans la ville de Trois-Rivières

Nombre de participants : N = 3



Étape 2 Entrevue semi-dirigée

Section 1:

- Pratiques liées à l'anamnèse
- Évaluation orthophonique
- Intervention (si pertinent)
- Collaboration
- Formation

Section 2:

3 Mises en situation :

Demande au participant de se positionner et expliquer son raisonnement concernant les adaptations à mettre en place en fonction du client.

Devis qualitatif exploratoire

Étape 3 Analyses

Analyse thématique : Relever les thèmes importants en liens avec les objectifs de la recherche

- Transcription des enregistrements (verbatim)
- Lecture des verbatim (familiarisation avec le contenu)
- Processus de codage : Incrire des codes (p. ex. : /5) dans Word, comptabiliser les codes dans Excel, regrouper des codes pour former des thèmes centraux.





Résultats et discussion



Expertise basée sur...

- Expérience sur le terrain
- Discussions et échanges
- Lectures
- Formation spécifique



Définition de la diversité culturelle et linguistique

Thèmes abordés :

- Langues différentes
- Cultures différentes

Définition large et simple, suffisant?

Diversité dans la francophonie québécoise?

Défi?



Collaboration avec les parents

+ interprètes

- Explication du rôle de l'orthophoniste :
- *« Moi je leur explique mon rôle pour leur dire que je vais les aider, pour que ce soit plus facile pour leur enfant de parler, pour s'exprimer, pour comprendre et je vais donner des exemples de la vie quotidienne de comment je peux les aider »*
- Informations demandées au fil des rencontres*
(exposition à la langue, difficultés langagières, antécédents, contexte familial, milieu de garde, pratiques parentales)



Collaboration avec les parents :

Processus d'évaluation
orthophonique

+ intervenants*

- Orthophoniste :
 - Évaluation en français (formelle, informelle, observations)
 - Poser des questions pour documenter la langue maternelle* (production des sons, structure des phrases, etc.)
- Parent :
 - « interprète » et expert de son enfant*

Évaluation monolingue?
Défi?



Collaboration avec les parents : Intervention orthophonique

- Choix des objectifs d'intervention (besoins de l'enfant, préférences des parents)
- Orthophoniste : Intervention en français
- Stratégies et conseils donnés aux parents et aux intervenants*
 - Parents encouragés à intervenir dans la langue maternelle

Intervention bilingue?



Conclusion

Permet de faire ressortir les différentes pratiques et les défis :

- Souci des orthophonistes à s'adapter et à prendre en compte la diversité culturelle et linguistique
- Difficulté à s'informer sur la culture/langue
- Peu d'accès à des ressources adaptées (langue, culture)
- Valorisation du rôle du parent
- Importance de la collaboration



Merci!
Avez-vous des questions?



Références

- Armon-Lotem, S., De Jong, J., et Meir, N. (2015). Assessing multilingual children : disentangling bilingualism from language impairment. Bristol, Buffalo : Multilingual Matters. Repéré à https://web-a-ebSCOhost-com.biblioproxy.uqtr.ca/ehost/ebookviewer/ebook/bmxlYmtfXzk3M_jc2M19fQU41?sid=727472ae-3b7a-4caf-97e4-9dabdc0f71d4@sessionmgr4008&vid=0&format=EB&lpid=lp_299&rid=0
- Association québécoise des orthophonistes et audiologistes. (2021, 19 septembre). L'orthophonie. Repéré à <https://aqa.qc.ca/public/orthophoniste/>
- Beauregard, F., et Borri-Anadon, C. (2019). La médiation interculturelle: une approche pour soutenir la relation parents immigrants-orthophonistes au niveau primaire. La revue internationale de l'éducation familiale, (1), 47-67. Repéré à <https://www.cairn.info/revue-la-revue-internationale-de-l-education-familiale-2019-1-page-47.htm>
- Boisvert, M., Lemaire, E. et Borri-Anadon, C. (2020). Nommer la diversité linguistique : un premier pas vers sa prise en compte, Cahiers de l'AQPF, 11(1), 20-22. Repéré à <https://numerique.banq.qc.ca/patrimoine/details/52327/3738950>
- Boiteux, J. et Jacob, L. (Année inconnue). Prise en charge orthophonique en milieu multiculturel. Livret d'information pour la prise en soin des familles turques et maghrébines dans le cadre de la surdité, 1-17. Repéré à <http://airdame.asso.free.fr/cmsms/uploads/documents/airdame2017-brochure-finale-AF.pdf>
- Borri-Anadon, C. (2015). Entre le dire et le faire: pratiques évaluatives des orthophonistes à l'égard des élèves issus de minorités culturelles. CEETUM, Centre d'études ethniques des Universités montréalaises. Repéré à <https://www.francaislangueseconde.fr/wp-content/uploads/2017/06/BORRI-ANADONorthophoniste-pratique-minorite-culturelle.pdf>
- Borri-Anadon, C. (2016). Entre pratiques déclarées et effectives : le processus évaluatif à l'égard des élèves de minorités culturelles. La nouvelle revue de l'adaptation et de la scolarisation, (74), 65-78. Repéré à <https://www.cairn.info/revue-la-nouvelle-revue-de-l-adaptation-et-de-la-scolarisation-2016-2-page-65.htm>



Références

- Borri-Anadon, C. (2019). L'articulation du couple handicap-culture et écarts de représentation des élèves provenant de minorités racisées au sein des effectifs de l'adaptation scolaire. *Revue Éducation comparée/nouvelle série*, (22), 71-89. Repéré à
- Borri-Anadon, C. et Boisvert, M. (2017). Comprendre les besoins des élèves en contexte de diversité. *Vivre le primaire*, 30(3), 58-60. Repéré à <https://aqep.org/wp-content/uploads/2017/08/22-Comprendre-les-besoins-des-élèves.pdf>
- Borri-Anadon, C., Boisvert, M., Ouellet, S. et Rousseau, N. (2018). Pour une évaluation plus équitable des besoins des élèves autochtones : une synthèse des connaissances provenant d'écrits scientifiques et de deux communautés atikamekw. *Revue de la persévérance et de la réussite scolaires chez les Premiers Peuples*, 3, 10-13. Repéré à http://colloques.uqac.ca/prscpp/files/2019/03/REVUEvol3_FR_web.pdf
- Borri-Anadon, C., Collins, T. et Boisvert, M. (2018). Pratiques d'évaluation en contexte pluriethnique et plurilingue : démarche d'accompagnement d'orthophonistes scolaires. *Recherche & Formation*, (89), 45-56. Repéré à <https://journals.openedition.org/rechercheformation/4357>
- Borri-Anadon, C., et Duplessis-Masson, J. (2016). Vers des pratiques d'intervention précoce équitables auprès des apprenants plurilingues au préscolaire. *Revue préscolaire*, 54(3), 32-34. Repéré à https://www.aepq.ca/wp-content/uploads/2018/07/RP_v54n3_Comp1%C3%A9ment-2.pdf
- Borri-Anadon, C., Savoie-Zajc, L. et Lebrun, M. (2015). Pratiques évaluatives des orthophonistes scolaires à l'égard des élèves de minorités culturelles : différenciation, uniformisation et normalisation. *Recherches & Éductions*, (14), 81-92. Repéré à <https://journals.openedition.org/rechercheseducations/2400>
- Crago, M., & Westernoff, F. (1997). Exposé de position de l'ACOA sur l'orthophonie et l'audiologie dans un contexte multiculturel et multilingue. *Revue d'orthophonie et d'audiologie*, 21(3), 225-226. Repéré à <https://www.oac-sac.ca/sites/default/files/resources/multicultural%20multilingual%20contexts%20french.pdf>



Références

- Chianca, R.M. (2010). L'interculturel et les représentations en didactique, *Synergies Brésil*, 2, 167-174. Repéré à https://gerflint.fr/Base/Bresil_special2/chianca.pdf
- Conférence Générale de l'UNESCO. (2004). Déclaration universelle de l'UNESCO sur la diversité culturelle. *Diogène*, 205, 166-169. Repéré à <https://doi.org/10.3917/dio.205.0166>
- Hiernard, C. (2014). Étude des représentations des familles issues de l'immigration dans la co-construction du cadre thérapeutique en orthophonie (Doctoral dissertation, Université de Lorraine). Repéré à <https://hal.univ-lorraine.fr/hal-02096608/document>
- Hirsch, S. et Borri-Anadon, C. (soumis, juin 2021). Making Diversity in Rural Areas Visible: A Changing Perspective for Rural Schools in Quebec. Dans C. Banack et D. Pohler (Dir.). *Building Inclusive Communities in Rural Canada*, Edmonton: University of Alberta Press, 64-90.
- Institut de la statistique du Québec. (2021, 19 septembre). Solde migratoire et taux net de migration interne, MRC du Québec classées par régions administratives, 2001-2002 à 2019-2020. Repéré à https://statistique.quebec.ca/fr/produit/tableau/solde-migratoire-et-taux-net-de-migration-interne-mrc-du-quebec-classees-par-regions-administratives#tri_tertr=04
- Kanouté, F. (2002). Profils d'acculturation d'élèves issus de l'immigration récente à Montréal. *Revue des sciences de l'éducation*, 28(1), 171-190. Repéré à <https://www.erudit.org/en/journals/rse/1900-v1-n1-rse552/007154ar.pdf>
- MELS. (2009). *L'école j'y tiens. Tous ensemble pour la réussite scolaire*. Québec : Gouvernement du Québec. Repéré à http://www.education.gouv.qc.ca/fileadmin/site_web/documents/dpse/formation_jeunes/LEcoleJyTiens_TousEnsemblePourLaReussiteScolaire.pdf
- Rethfeldt, W. S. (2019). Speech and Language Therapy Services for Multilingual Children with Migration Background: A Cross-Sectional Survey in Germany. *Folia Phoniatica et Logopaedica*, 71(2-3), 116-126. Repéré à <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/31085930/>



Références

- Statistiques Canada. (2021, 19 septembre). Profil du recensement, Recensement de 2016. Repéré à <https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2016/dp-pd/prof/details/page.cfm?Lang=F&Geo1=CSD&Code1=2437067&Geo2=PR&Code2=24&SearchText=Trois-Rivieres&SearchType=Begins&SearchPR=01&B1=All&TABID=1&type=0>
- Thordardottir, E. (2005, septembre). *Intervention orthophonique avec les enfants bilingues et multilingues*. Formation continue, École d'orthophonie et d'audiologie, Université de Montréal.
- Thordardottir, E. (2010). Towards evidence-based practice in language intervention for bilingual children. *Journal of Communication Disorders*, 43(6), 523–37. Repéré à <https://doi.org/10.1016/j.jcomdis.2010.06.001>
- Thordardottir, E. (2013, mai). *Bilingual développement : 1 system or 2?* Conférence, Congrès international sur la surdité, la surdicécité et les troubles de communication, Institut Raymond-Dewar, Montréal.
- Thordardottir, E. (2011). The relationship between bilingual exposure and vocabulary development. *International Journal of Bilingualism*, 15(4), 426-445. Repéré à https://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/1367006911403202?casa_token=XYeQZAoaTSIAAAAA:iNkm1ttaNJl5ks1KC6kwdIa0ptQqaTdNFPOxAg01ounlh7HWlrUy_UyNoxaVF8gnudsn9taPwmIa3fU
- Thordardottir, E. (2015). The relationship between bilingual exposure and morphosyntactic development. *International Journal of Speech-Language Pathology*, 17(2), 97–114. <https://doi.org/10.3109/17549507.2014.923509>
- Vassiliadou, H. (2018). L'orthophoniste face au patient bilingue ou plurilingue: quelles questions se poser, quelles réponses y apporter? : Bilinguisme: éléments théoriques et expérimentaux, enjeux et recommandations à l'égard des orthophonistes. ESEIS, Édition décembre 2018, 1-8. Repéré à https://www.researchgate.net/publication/329590620_Bilinguisme_elements_theoriques_et_experimentaux_enjeux_et_recommandations_a_l'egard_des_orthophoniste

